

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

Questa lirica è la continuazione de "I fuochi artificiali" (U sparə). Anche qui l'obiettivo del componimento è la descrizione di una tradizione santacrocese. Ancora una volta la posterità dovrà al poeta un'incommensurabile riconoscenza per aver tramandato un episodio della vita paesana che il passo inesorabile del tempo ha cancellato dai costumi delle nuove generazioni. Oltre ad essere assolutamente vera la descrizione del falò e del girotondo attorno ad esso, è altrettanto straordinariamente reale il canto che tutto insieme il popolo devoto intonava in onore dei santi. La descrizione poi del personaggio che guida il coro e che narra i miracoli di sant'Antonio, dà al racconto un tocco di umore che pone anche questa lirica nella linea tipicamente capriglionesca: la realtà intrisa di sottile ironia che commuove ma sempre con il sorriso sulle labbra. Insomma una poesia ricca d'im-magini, di personaggi e di racconti evangelici che rivelano oltretutto la profonda fede del poeta.

Leggi:

ə /e/ indistinta, quasi muta. Come il francese *brebi*
ʃ come *-sc* di *scena*, davanti a consonante
ʃc come *-sc* di *scena*, rafforzato, davanti a /ə/
h suono aspirato come l'inglese *hen*

U Marauàšcə

I

Dòppə fərnùt'u sparə càl'a ggèndə
e stènn'a vóçə mmièz'e li quatràrə
u surbəttàrə, e candə alleəramèndə,
e càndən'i ndrətarjə e i tərrunàrə.
Zə égnən'i zənalə pə ndramièndə
i femmənèllə ennànd'i castagnàrə;
z'i ccàttən'i uagliùnə i ciufəllittə
e rəzzillənə può còm'e crapittə.

5 Conclusi i fuochi artificiali, la gente scende [dal Casale]. Il sorbettiere e i venditori di noccioline e torroni gridano e cantano allegramente. Le giovinette [prima di avviarsi] si riempiono i grembiuli di castagne; i ragazzi comprano i fischietti e saltellano [per tutto il paese con un chiasso infernale].

II

Chə lustrə chə tə fànn'i lucərnòlə
di castagnàrə, e i lumə ni bbarràcchə!
Mó zə scunnètt'a fièrjə e rəstə sólə
a bbandə, e zə rətirə stràcca stracchə
sunànnə a Marzəgliésə e a Carmagnòlə.
E a fòllə scégnə, e lu paiésə spacchə
e calə, e zə nə scégnə capabbàšcə

100 I lumi dei castagnai e delle baracche illuminano a giorno. La fiera sta per finire e [sul Casale] rimane solo la banda che a passo di marcia si ritira suonando la Marsigliese e la Carmagnola. (Canzone, quest'ultima, cantata e ballata dal popolo attorno agli alberi della libertà e agli altari della patria). La folla scende [verso la Chiesa

15

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

ca à da i e bbédé nu marauàscə.

Madre] perché è già l'ora di accendere il falò di sant'Antonio.

III

Quannə iè rəstrétt'a fòllə p'ògni luòchə
sièndə lluccà i uagliùnə e ùna vocə:
"Ppəcciat'u marauàscə! Fuòchə! Fuòchə!".
Ca còppəla cacciàtə zə fa a crócə

20 Quando sono tutti accomodati nei diversi angoli dello spiazzo, i ragazzi cominciano a gridare: "Accendete il falò! Fuoco! Fuoco!". Zio Michele [Tanassi] si toglie il berretto, si fa il segno della croce e accende. E il fuoco comincia a crepitare, le fiamme si spandono e il falò diventa immenso.

zə Chèlə, e ppiccə. E pigljə e pòchə e pòchə
u marauàscə, e può zə fa velócə
a lambə chə sərpejə, e pə ndramièndə
tə fa nu fucarəcchjə déndə e nièndə.

IV

Fənèstrə, mezəpòrtə e bbaləcùnə,
murillə, purtəcèllə e bballatùrə,
da ngòpp'i tittə e sòttə ni pərtunə
sta a ggèndə cafullàtə e murə murə.
Iè tandə, ca ngə capə cchiù nəsciunə
pu marciappièdə, a chiazə e u spassiaturə:
mastrənzə, alanduòmənə e cafùnə,
viècchjə, vanzàtə, ggiuvənə e uagliùnə.

25 La gente è raggruppata dovunque [trovi spazio per vedere da vicino lo spettacolo]: alle finestre, sugli usci delle case, sui balconi e i ballatoi [e pesino] sui tetti e nei portoni. Il marciapiede e la piazza sono gremiti. Ci sono tutti:
30 artigiani, benestanti e professionisti, contadini, anziani, vecchi, giovani e ragazzi.

V

Dicə zə Chèlə: "Iammə bbòna ggèndo,
candàmo e lavidàmo sand'Andònio:
quillo chi iè lu sàndo cchiù putèndo,

35 Zio Michele dice (si noti l'italiano maccheronico del personaggio...): "Su, buona gente,cantiamo e lodiamo sant'Antonio, il santo poderoso che sconfigge i demoni. Finché non si spegnerà questo fuoco santo - e sarete tutti voi testimoni - non si dovrà smettere di cantare". (In questa ottava manca il verso 39. Sarà stata sicuramente una omissione involontaria del poeta, perché non appare in nessun manoscritto, e inoltre non interrompe la
40 continuità della narrazione).

quillo chi véngio tùtti li dimònio.
E chiàmo tùtti quàndo e ddistimònio
ca nzi chi sisto quìsto fuòchi sàndo
.....
n'éma ttrassà pi nièndo quìstu càndo".

VI

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

Ecchətə chə zə fannə dujə ſchərə
də uòmənə, chə stannə e manghə e rittə.
Zə ppiccənə pi manə e dujə fəlèrə,
na zóca lònghə fannə zittə zittə.
E spèttən'u səgnalə, ma edduvərə
zə Chèlə tə fa u scartə, e rèstə schittə
chilli pərzónə chə sò sèrjə e bbònə,
e scàrt'u sbrəugnàtə e u lazzarónə.

45 Si formano due gruppi di uomini che si collocano uno di fronte all'altro. Si prendono per mano e in silenzio fanno due lunghe file. Aspettano il segnale [per iniziare il rito]. Ma zio Michele comincia a scartare gli svergognati e i delinquenti e lascia solo le persone buone e serie.

VII

Sta də nu quartə Ngicchə cu Spaccónə,
Nardinə, Mèšcə e i figljə, e u Carcərièrə; 50
Ciatàrrə e Məcalàngələ Marrónə,
e Ndronavüttə, Iòrjə e i Pezzanérə,
Scurcittə e Muccəchillə cu Sbrafónə,
Ciangèllə, u Uocchjəstrittə e u Cangəllièrə,
Dəminəchə də Téquələ e Sainə, 55
Mattèjə Ruscèttə, Ciarlə e Mazzarrinə.

Da una parte c'è [Agostino Manzo] (con altri personaggi per la cui identificazione si rimanda all'indice dei nomi dell'Antologia Poetica Dialettale di Raffaele Capriglione, a cura di M.C.).

VIII

Dall'ata partə può cə sta zə Chèlə,
Cərritə e Məcalàngələ Arzurèttə,
Ciannillə, Bbrunə, e u Vuòttə Zaccaièlə,
Dəminəchə də Ngònghələ e Furchièttə,
Pəcchiónə e Culəttèllə e Samuvèlə,
Fatticcə, u Pupə chə Məchèlə Pèttə,
u Sciambagnónə e Sèppə da Cazzòttə,
Fuſcónə, Pizzacəllə e Fələppòttə.

60 E dall'altra si colloca lui stesso, [Domenico Durante], ecc... (Si rimanda di nuovo all'indice dei nomi).

IX

Zə Chèlə mmièz'a filə zə fa nandə,
ca cuppələcchjə tə salùt'u fuòchə;
e ndònə epprimə sulə quillu candə,
e a filə suòjə rəspónnə p'ògni luòchə.
E a filə lu ccumbàgnə tütta quandə,
e può rətórnə errètə e pòchə e pòchə;
e quənn'u pòstə suòjə iè rruvətə
z'i smòv'a filə da quill'ātu latə.

65 Zio Michele dalla sua fila si fa avanti, e con il berretto saluta il fuoco. Prima canta lui solo la canzone [dedicata a sant'Antonio] e poi risponde tutta insieme la sua fila. [Mentre cantano] avanzano lentamente verso il fuoco e poi 70 tornano indietro; quando arrivano al posto di partenza, la fila opposta inizia lo stesso movimento.

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

X

E zə fa nanzə e candə e tə salùtə
purə éssə u fuòchə, e zə nə tórnə errètə.
E quannə iè turnàtə e c'ə fənutə,
tórnə e candà zə Chèlə e nzə ccuiètə.
Nzièmbərə ca fila suòjə iè mənutə
e zə rətórnə chə lu pèdə errètə.
E zə cundinəvə sèmbə də stu passə
candànnə ennànzə e rrètə e sènza chiassə.

75 Si fa avanti e canta e saluta anch'essa il
fuoco e poi torna indietro. E appena
arriva, zio Michele da solo intona un
altro verso [che sarà ripetuto in coro da
tutto il gruppo]. Avanza quindi con la
sua fila e poi ritorna al punto di
partenza. E così continuano i
movimenti, cantando [e camminando]
davanti e indietro con molta
80 compostezza.

XI

E la canzóna dicə: "Marauàscə
e portauàscə e maichindò".
Sə iè "caravàscə" oppurə "mastədəscə",
capì quèlla paròlə nən zə pò.
Avògljə a ggèndə də muri e də naścə,
Avògljə la cambànə e fa "mbó... mbó...",
ca nu məstèrə rəstə e rəstarrà
quèlla canzónə də mill'annə fa.

85 La canzone dice: "Marauàscə e
maichindò". Se la parola è "caravàscə" o
"mastədəscə", è impossibile da capire.
Non si saprà mai. Questa canzone antica
resterà per sempre un mistero.

XII

E dicə: "Maichindò semurainə
e maichindò". Fəniścə də candà.
Ma chij'a capìscə mó ssa lénga finə!
Ma chi t'u ccóndə majə chə dəciarrà!
N'u sa zə Chèlə e nó dòn Zarrafinə;
manghə dòn Bbənədittə u saparrà.
Caccùnə dicə ca iè albanésə;

90 E finisce dicendo: "Maichindò
semurainə e maichindò". Che lingua
strana! Chi potrà mai spiegarne il
significato? Non lo sa né zio Michele, né
don Serafino [Antignani] e neppure don
Benedetto [Capriglione]. (Illustri dotti
della Santa Croce dell'epoca. Il secondo,
zio del poeta). Qualcuno dice che è
95 albanese; altri credono che è tedesco
oppure francese. (Le parole del
ritornello sono effettivamente
incomprensibili per il santacrocese,
tuttavia da ricerche recenti si è stabilito
che l'origine è albanese [Flocco,
1985:261]. A S. Croce poi, il termine
"marauàscə" ha assunto il significato di
"falò").

o crédə chə iè tudéschə o iè frangésə.

XIII

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

E può zə candə tuttə e dialèttə
sandacruçiàrə, e dòppə zə rəpètə
u "maichindò" chə chiudə lu sunéttə.
Cómə nu struścə chə zə candə errètə,

e a prìma còsə chə nmandə zə méttə
zə dicə, e nən zə sa chə vò cumbètə:
"Maritəmə è iutə Mbugljə - e dicə può -:
"m'à dduttə na vóttə də vinə... e maichindò".

[Dopo queste parole incomprensibili] si
continua a cantare tutto in dialetto
santacrocese; e solo quando si ripete il
ritornello si riprende a dire:
100 "Maichindò...". Le strofe spesso
s'inventano e si dicono le prime cose che
vengono in mente, per questo a volte
non hanno nessun senso. [Ecco un
esempio]: "Mio marito è andato in
Puglia e mi ha portato una botte di
vino... e maichindò".

XIV

Può vènn'i sandə, e vènnə e unə e unə
e i chiamə e unə e unə ca Madònnə
na filə də nu latə, e può ciascùnə
dèll'ātu latə lèstə li rəspónnə.
E sèmbə ennàndə e rrètə e ndruppəcùnə
cómə nu marə quannə tə fa l'ónnə:
"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə dujə".
"Cə vènə la Madònnə e sandə Luchə".

105 Poi è la volta dei santi, nominati da una
delle due file sempre insieme alla
Madonna. Dall'altro lato si risponde,
senza però mai interrompere il solito
movimento di andare avanti e indietro.
[Così per esempio, mentre una fila dice]:
110 "Chiamo un santo e se ne presentano
due", [l'altra risponde]: "Sono la
Madonna e San Luca".

XV

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə tréjə".
- dicə zə Chèlə chə la sùə fəlèrə -.
"Cə vènə la Madònnə e sandə Ndréjə".
- rəspónnə ell'ātu latə l'àta řchərə -.
E u fuòchə mmièz'e lòrə chə puppéjə
- tu quàlu fucaràcchjə e lumònèrə! -
"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə quattə".
"Cə vènə la Madònnə e sandə Marchə".

115 "Chiamo un santo e se ne presentano
tre" - dice la fila di zio Michele. "Sono
la Madonna e sant'Andrea", risponde
dall'altro lato l'altra fila. E [intanto] il
fuoco crepita in mezzo a loro e diventa
sempre più grande. "Chiamo un santo e
se ne presentano quattro". "Sono la
Madonna e san Marco".

120

XVI

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə cinghə"
- llucchə zə Chèlə. E da quill'ātu latə -:
"Cə vènə la Madònnə e sandə Minghə"
- rəspónnənə còm'e aləmə dannàtə -.
Nə scastagnéjə manghə də nu singhə

125 "Chiamo un santo e se ne presentano
cinque", grida zio Michele; e dall'altro
lato si risponde: "Sono la Madonna e san
Domenico", completando in perfetta
compostezza con la strofa: "rauàscə e
portauàscə...".

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

Ilu cungəstòrə, e fa quèlla candàtə:
"Rauàšcə e portauàšcə e maichindò,
chindò semurainə e maichindò".

XVII

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə sèjə"
- cundinəvə də Ilu passə la canzónə -.

"Cə vènə la Madònnə e sandə Lèjə".
Sərpéj'a lambə e àrd'u carravónə.
A ggèndə scótə ettuòrnə e zə nə prèjə
e zə sta zittə pə dəvəziónə.

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə sèttə".

"Cə vènə la Madònnə e san Ggəsèppə".

130 "Chiamo un santo e se ne presentano sei", continua la canzone. "Sono la Madonna e San Leo". Le lingue di fuoco s'innalzano verso il cielo ed ardono i carboni. La gente intorno ascolta felice, ma per devozione evita il minimo rumore. "Chiamo un santo e se ne presentano sette". "Sono la Madonna e San Giuseppe".

XVIII

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə òttə"
- strillə zə Chèlə. E lèstə ell'ātu quartə -:
"Cə vènə la Madònnə e sandə Ròcchə"
- e zə fa nnànzə e rrètə e zə nə partə -.

Tórnə zə Chèlə ennàndə lòcchə lòcchə
ca filə e rəcandà chə tuttə l'artə:

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə nòvə".

"Cə vènə la Madònnə e san Nəcòlə".

140 "Chiamo un santo e se ne presentano otto", grida zio Michele. E dall'altra parte la fila risponde: "Sono la Madonna e San Rocco, e avanza verso il fuoco e poi ritorna indietro. Quindi è zio Michele che ricomincia il movimento con la sua fila e riprende a cantare: "Chiamo un santo e se ne presentano nove". "Sono la Madonna e San Nicola", [rispondono in coro dall'altro lato].

XIX

"Chiàm'e nu sandə e cə nə vènnə diècə".

- e qua fənišcə a lùtəma chiamàtə -.
"Cə vènə la Madònnə e sandə Dièchə...
e maichindò" - rəspònnə ell'ātu latə -.
Ecchət'a ggèndə l'āti fraschə rrèchə
e rəpuppéj'u fuòchə mbulmənàtə.

Vərniscə e fumə sustəné nzə pò,
"rauàšcə e marauàšcə e maichindò".

145 "Chiamo un santo e se ne presentano dieci" - e finisce l'ultima chiamata -.
"Sono la Madonna e San Diego... e maichindò". La gente porta altri ceppi [per alimentare] il fuoco [che] riprende a crepitare.

XX

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

E mmièz'e quillu fuòchə e lli vərnisçə
zə Chèlə zə prəsəndə e zia Bbattistə:
"Ecchə na ggiuvənəttèllə də quinəcə miscə." 155
- mó cànd'u viècchjə chə la vècchia ndistə -
Pa risə mó zə piścən'a cammiscə
i ggèndə, ma zə Chèlə chə na sbistə
rəmmàn'n'a vècchjə errètə, ellà pə là
i manə dénd'a lambə fa passà. 160

In mezzo a tanto fumo e a quelle
scintille, zio Michele si presenta a
Battista [Ciavolla] (all'epoca la più
anziana del paese) e canta: "Ecco una
giovincella di quindici mesi...". La gente
si schianta dal riso, ma zio Michele con
molta serietà, con un cenno indica alla
vecchietta di tornare al suo posto e
comincia a far passare le mani tra le
fiamme.

XXI

"Signóro - dicə - quistu fuòco sàndo
sì àrdo, ma nin brùcio e màngo còcə.
Vidète chisti màno?" - e ógni tandə
i rətəravə. E ecchətə na vòcə:
"N'i ritərə zə Chèlə, e spièttə quandə
a lambə t'i ccarézzə dócə dócə".
Zə vvòtə Chèlə: "Ma chi spiètto e spiètto!
Tu, càcchio, vuò vidéno la vinnétto!".

"Signori, dice, questo fuoco santo arde,
ma non brucia. Vedete queste mani?" -
ma ogni tanto le ritirava. Si sente una
voce: "Non le ritirare, zio Michele,
aspetta che la fiamma te le accarezzi".
Zio Michele si volta: "Che aspetta e
aspetta! Tu vuoi proprio vedere la
vendetta!". 165

XXII

A ggèndə rirə, e Chèlə ellà pə là
zə càccj'a cuppələcchjə e dicə: "Bbàsto! 170
Nzi riro! Lu sapéto! E chi nu sa
n'è dégno də uardà quèsta catràsto
chi àrdo! E i mó vògljə pridicà
- e crédə ca nisciùno m'u cundràsto -
li glòrio e li miràquilo du sàndo
cchiù sàndo dilli sàndo tùtti quàndo". 175

La gente ride. Michele si toglie il
berretto e dice: "Basta, non si ride; e chi
non lo sa non è degno di guardare questo
fuoco. Io adesso voglio predicare - e
credo che nessuno si opporrà - le glorie
e i miracoli del santo più potente".

XXIII

Dicə e zə fèrmə, e lèstə nu səlènzjə
zə fa mmièz'a fòllə, e pòchə e pòchə
nəsciunə ecchiù zə pigljə cumbədènzjə
nnànd'e zə Chèlə e quillu sandə fuòchə.
"Signóro" - dicj'u viècchjə, e chə paciènzjə:
u fumə i va nəll'uòcchjə e cagnə luòchə.
Na màna stésə e unə ngòpp'u còrə
a prèdəcə cumènzə e fa -: "Signóro:

Fa una pausa, e tutto intorno tace; la
gente attende con rispetto [le parole del
vecchio]. Davanti al santo fuoco e con
molta pazienza, perché il fumo gli dà
fastidio e lo costringe a cambiare
continuamente di posto, con una mano
distesa e l'altra sul cuore, Michele
comincia a predicare: "Signori, [dice],

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

XXIV

Lisbóno, na città du Portaàllo, 185
à vùto la firtùno, e sò tand'anno,
di vidé našcə e Ndònio, e si ni sbàglio
la màmma lu chiamàva Firdinàndo.
Chi ci vò fa stu fuòco chi ci scàllo
chi quillo chi ardévo e quistu sàndo! 190
U cèrto ièno che da chécchə iévo
piccirillo, i miràquilo facévo.

Lisbona, una città del Portogallo, molti
anni fa ha avuto l'onore di dare i natali
ad Antonio al quale, se non sbaglio, la
madre chiamò Ferdinando. Questo fuoco
che ci riscalda è poco in confronto a
quello che ardeva nelle sue vene.
Comincia a fare miracoli da quando era
solo un un bambino.

XXV

Chə figljə d'òro! Chə bbundà, chi móro
pu pròssimo tinévo, e li cchiù tristo
sùbbəto commərtévo a lu Signóro;
ca mónico z'è fattə e san Frangisco
e də cambàno à vùto u gràndo nóro
trendatré ànno còm'e Ggiasucristo.
Iè natə sàndo e sàndo è muòrtə nglòrio;
mó e Padəvə ripòso e u dicj'a stòrio. 200

Che figlio d'oro! Che amore per il
prossimo! Convertiva con facilità
persino i più scettici al cristianesimo. Si
è fatto frate francescano e ha avuto
l'onore di vivere trentatré anni, come
Gesù Cristo. E' nato santo ed è morto
tale; ora riposa a Padova, [almeno] così
dice la storia.

XXVI

Chə vèia dicio? I nən saccə nièndo
də cchiù chi vùio sapéto tùtti quàndo.
I miràquilo? Sò millo e cingucièndo,
o nu milióno, o sò cchiù ssàio di tàndo.
Ma chi li sàno tùtti li purtièndo
c'à upiràto quistu gràndo sàndo?
Pi quàndo è cèrto u fuòco chi qua àrdo,
nən sònno miliùno, sò miliàrdo! 205

Che vi devo dire? Io non so di più di ciò
che tutti voi già sapete. I miracoli? Sono
moltissimi. Nessuno può assicurare
quanti ne ha compiuti questo grande
santo. Posso solo giurare su questo santo
fuoco che qui arde che sono miliardi.

XXVII

Isso pə tridicj'óro z'à tinùto
ngòppo lu vràccio suòio e Ggisù Bbammìno, 210

Per tredici ore si è tenuto in braccio
Gesù Bambino, [per questo] ha ottenuto

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

tridæcə gràzio u iuòrno à uttinùto
e nùio pirciò dicémo a tridicìno.
Ma quànda grazjə ettuòrno issò à spannùto,
sèmbi pì gràzio e vulèndà divìno,
chi lu pò dicio? Sùlo l'avicièllo
dill'àrio, e dillu màro i piscitièllo.

215 tredici grazie al giorno e noi perciò
diciamo la tredicina. (Si tratta di 13
Padrenostri, 13 Avemmarie e 13 Gloria
che per 13 giorni consecutivi, a partire
del 1 giugno, si recitano in onore del
taumaturgo). Solo gli uccelli del cielo e i
pesci del mare potranno dire quanta
grazia ha sparso il santo per il mondo.

XXVIII

Ca si vuléto ca v'i ccóndo ìno
ci vularriano millo e ùna nòtto;
pì scrivo ci vurria nu traino
di càrto, e gnòstro u pùzzo du Sarròtto.
Ma bbàsto. I mó pì fàrivo capìno
caccùno, v'i ricòrdo còppa còppo.
E pə və dà n'asèmpio di stu sàndo,
e pə və fa canóscio quandə iè gràndo,

220 Perché se chiedete di raccontarvela io, ci
vorrebbero mille e una notte; e per
scriverla non basterebbe un carro di
carta, e d'inchiostro tutto il pozzo di
[Giuseppe Paladino]. (Pozzo d'acqua che
sorgeva appunto nel terreno del
personaggio). Ma per darvi un esempio
[della grandezza] di questo santo,

XXIX

nə və riccòndo dèlla vùsta i cièco
e né və dico da paròlo i mùto;
ì vi ricòrdo, e nzaccə si mi spièco,
sulitamèndo quàndo Ndònio è iùto
e libbirà lu pàtro suòio, chi rèco
di nu micidio mbàmo ritinùto
stévə pə èssə cundannàto e mbènno.
E bbàsto. Cu sapéto ì ggià, vindènno.

225 non racconterò l'episodio di quando
restituì la vista al cieco o la parola ai
muti;vi ricorderò invece quando è
andato a liberare il padre accusato
ingiustamente di omicidio. E per questo
era stato condannato alla forca. Voi già
sapete qualcosa su questa storia,

XXX

Vujə ggià vi ricurdàto la canzóno
chə dicio chə sand'Antònio pridicàvo
e n'Angilo i parlàvo che a Lisbóno
lu pàtro a màlu pùndo zi trovàvo.
E Ndònio pàrto sènza šci nuccóno,
chi na minùto e tièmbə ellà rruvàvo.
E dòppo fàtto millo e cingucièndo
mìglio, cacciàv'u pàtro nzalvamièndo.

235 [perché] sicuramente ricordate la
canzone che dice che mentre sant'
Antonio predicava, un Angelo gli si
avvicinò per avvertirlo che a Lisbona il
padre si trovava in pericolo. [Ebbene].
Antonio partì e, senza mettersi
veramente in cammino, percorse mille e
cinquecento miglia in un minuto e arrivò
giusto in tempo per salvare il padre.

XXXI

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

E cómo e li ggendàrmo zi prisèndo
zə fèrmə nnànd'u bbòio e cundannàto
'spittàto - dicio - e iàmo nu mumèndo
e truvà u muòrto ndóvə iè ssittirràto,
ca lu mìo pàtro iè quisso, e iè nnuccèndo'.

E u muòrto pàrlo e dicio: 'gnè stàto
quisso chi mé m'à cciso, assàtu fàno.
Chijə iè stàto, Ddijə u pòzza pirdunàno'.

245 Giunto al luogo, si fermò davanti al boia
e al condannato, e disse: 'Aspettate.
Andiamo dov'è sepolto il morto [a
chiedere a lui la verità], perché mio
padre è innocente'. E il morto disse:
'Non è stato lui ad ammazzarmi,
lasciatelo tranquillo. Il vero colpevole
Dio lo possa perdonare'.

XXXII

E quànno a mulə à fattə ngunicchiàno
nnànd'u Sandissəmə, chə sciè lavidàto,
e u citilillə c'à fattə parlàno
dénd'e li fàscio, e u pàtro à ricapàto;
e lu viléno c'à fattə sgrijàno
da déndrə e quillu prànzò vvilinàto,
e nguòrpo u píscio à ritruvato a nièllo,
e quànno può à salvàto lu vascièllo.

250 [D'altra parte, sono note le storie di]
quando ha fatto inginocchiare l'asino
davanti al Santissimo; ha fatto parlare il
bimbo nelle fasce per farsi riconoscere
dal padre; ha evitato una strage per un
pranzo avvelenato; ha fatto ritrovare
l'anello nel corpo di un pesce; e
255 finalmente ha soccorso un vascello che
stava naufragando.

XXXIII

E chi di vujə nən zi rəcòrdo engóro
quànno c'à pridicàto e rrivo u mào?
Scutàto: Iévo Ndònio di bbonnóro
chi cièrti suòi divòto li cchiù càro.
Ccuietà l'àrio, e màngo nu rimóro
- ca là ngi stévənə fémmino o quatràro -
nən zə səndévə, e Ndònio sènza prèscio
stènni li màno e llùcco: 'Pèscio! Pèscio!'

260 [E ancora], tutti voi ricordate la storiella
di quando ha predicato sulla riva del
mare. Verso sera Antonio era in
compagnia di alcuni fra i più cari devoti.
Intorno il silenzio era assoluto perché
non c'erano donne né bambini. (Si noti
la mentalità esageratamente maschilista
dell'epoca). Antonio senza fretta stese le
mani e gridò: 'Pesci! Pesci!'

XXXIV

Ascéto péscio fòro, e la putèndo
di Ddio scutàto la paròla bbèllo!
E fòro ell'acqua dénd'e nu mumèndo
èchito tutti còccio e cuccitèllo
mirlùzzo e pesciospàto cchiù trimèndo,
céfalo, tréglio, sàrdo e siccitèllo;
èscino pésci ruòsso, e piccirillo,
e capitùno, calamàro e nguillo.

265 Uscite fuori e ascoltate la potente e bella
parola di Dio!. E in un attimo merluzzi,
terribili pesci spada, cefali, triglie,
sardine e seppie tirarono fuori dall'acqua
270 le loro teste. E ad essi si aggiunsero i
capitoni, i calamari e le anguille.

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

XXXV

Lu sàndo cchiù di n'óro e pridicàno
stévə e lli pésce lu vèrbo di Ddio;
e chilli animalùccio può e scutàno
stévəə e voccapèrto p'ògni vïo,
e zə vədévəə e cùrto e da lundàno
pi tutt'u màro enzino a Bbarbario.
E dòppo quànno può l'à bbiniditto
zə nə sò iùto sòtto zitto zitto.

275 Il santo rimase a predicare più di un'ora
la parola di Dio, e quegli animaletti che
si vedevano dovunque, vicino e lontano,
in ogni luogo, fino al polo, ascoltavano a
bocca aperta. Dopo aver ricevuto la
benedizione, se ne tornarono negli abissi
tranquillamente.
280

XXXVI

E può vè u fàtto dilla léttra d'òro
ca u sàndo da lu cièlo cj'ə mmanàto.
Nə l'ə capità màngo nu signóro,
nisciùno capoddòzio letteràto;
nó dòttə, nó nutàro o minzignóro,

nó prufissóro o mièdico o vvucàto;
nó dòn Bbənəditto Crapigliónə quànno,
nó l'accəprévito là də Sagnəluiànno.

285 Misteriosa è anche la storia della lettera
d'oro che il santo ci ha mandato dal
cielo. Nessuno è riuscito a decifrarla: né
i letterati, né i dottì, né il notaio e
neppure monsignore. Non ci sono
riusciti i professori, i medici, gli
avvocati, né don Benedetto
[Capriglione] qui [a Santa Croce] e
neppure l'arciprete di San Giuliano [di
Puglia]. (Si noti ancora come il poeta
anche quando descrive storie ed
avvenimenti universali, non esce mai
dallo scenario paesano).

XXXVII

Chə vèia dicio cchiuno? Ricurdàto
quànno chi Ndònio dàllu Patratèrno
na gràzio isso vulévo e l'ə nigàto?
Ellóro Ndònio piglio e va ell'imbèrno,
tə ngappə nu tizzóno, e nguiatàto
vò ppicià u màro cómə vuòsco stòrno.
Ma u Patratèrno e llu mumèndo stéssə

290 Cos'altro vi posso narrare? Ricordate
quando Antonio si presentò al Creatore
perché voleva una grazia e Lui non
gliela voleva concedere? Allora calò
all'inferno, prese un tizzone acceso e
arrabbiato si avviò ad incendiare il mare,
come se fosse un bosco. Ma il creatore,
prima che potesse commettere il
disastro, gli disse: 'Antonio, la grazia ti è
concessa'. (De Vita [1990:46] fa notare
un nostro errore della prima edizione,
nella quale interpretavamo l'episodio
dell'incendio del mare come
un'invenzione iperbolica di zio Michele.
In realtà si tratta di una leggenda
comune, evidentemente ben conosciuta
anche nella Santa Croce del secolo
scorso).

'òjə Ndònjə - dicio - a gràzio sciè cunggèssə'.

XXXVIII

Raffaele Capriglione - IL FALO' DI SANT'ANTONIO

a cura di **Michele Castelli**

E bbàsto mó, ca sòngo vècchiariello
e nèn mæ sèndo a fòrzæ e prædicàno.
Vi raccumàno e quistu sandariello
ca ndùtt'i pùndo strèmo v'à iutàno;
tænétu pi vvucàto. E quillu bbiello
Bbamminò chæ tè mbràccio, tùtti quàno
vi iùto e vi prutèggio du dimònio.
E mó lluccàto: 'Ebbivæ sand'Andònio'''.

300 Ed ora basta, perché sono vecchio e non
ho più la forza di continuare. Vi
raccomando a questo santo perché vi
aiuti sempre; tenetelo per avvocato, e
quel Bambino che ha in braccio vi aiuti
e vi protegga dal diavolo. Ed ora
gridiamo tutti insieme: 'Evviva
sant'Antonio'.

XXXIX

E tuttæ quandæ: 'Ebbivæ - e ùna vóçæ -
ebbivæ sand'Andònjæ chæ lu ggigljæ'.
Ellà pæ là pæ tuttæ Sànda Crócæ,
pæ tùtt'i casæ e dénd'e ógni famìgljæ
zæ sèndæ ì pèll'arjæ dóçæ dóçæ
quèlla canzónæ mmièz'u parapìgljæ:
"Marauàščæ e portauàščæ e maichindò,
maichindò semurainæ e maichindò..."

305 E tutti in coro: 'Viva sant'Antonio con il
giglio'. Subito dopo per tutta Santa
Croce, in tutte le case e in ogni famiglia,
si sente cantare: "Marauàščæ e
310 portauàščæ e maichindò, maichindò
semurainæ e maichindò..."

Questa pagina fa parte di www.santacroceonline.com

Tutto il contenuto di questo sito è frutto delle nostre opinioni personali, della nostra fantasia nonché delle nostre ricerche; pertanto non garantiamo la veridicità dei contenuti e quindi non siamo in alcun modo responsabili per eventuali danni diretti od indiretti che le informazioni in questo sito possono arrecare.

La riproduzione, anche solo in parte, di queste pagine è subordinata alla nostra esplicita autorizzazione.

[Lo staff di SantaCroceOnLine](#)